淡江大學112學年度第1學期課程教學計畫表

課程名稱	日文進階口譯 ADVANCED CHINESE-JAPANESE		賴鈺喬 LAI YU CHIAO
	INTERPRETATION		
開課系級	日文四P		實體課程 選修 上學期 2學分 (中文/日文)
ni ekwez	TFJXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG9 產業創新與基礎設施 SDG17 夥伴關係		

系(所)教育目標

本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才:

- 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。
- 2. 接軌國際之能力。
- 3. 掌握資訊之能力。
- 4. 迎向未來之能力。

本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重

- A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重:10.00)
- B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重:30.00)
- C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重:10.00)
- D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重:10.00)
- E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重:10.00)
- F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重:10.00)
- G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重:10.00)
- H. 訓練思考判斷的能力。(比重:10.00)

本課程對應校級基本素養之項目與比重

- 1. 全球視野。(比重: 9.00)
- 2. 資訊運用。(比重:23.00)
- 3. 洞悉未來。(比重: 9.00)
- 4. 品德倫理。(比重: 9.00)
- 5. 獨立思考。(比重:23.00)
- 6. 樂活健康。(比重: 9.00)
- 7. 團隊合作。(比重:9.00)
- 8. 美學涵養。(比重: 9.00)

1.同步口譯逐步口譯技巧 2.口譯職場面面觀 課程簡介 1.Simultaneous & Seque 2.Interpretation of the		ential interpretation skills				
		1	四石划的口	压心如	-	
	本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應 將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。 一、認知(Cognitive):著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective):著重在該科目的與趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor):著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號		教學目標(中	文)	教學目標(英文)		
1		日文表達方式 譯職場所需具 譯能力		1.Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2.Understand the skills needed to interpret the workplace 3.Improve interpreting ability		
	教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式	
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作、體 驗、模擬	測驗、作業、討論(含 課堂、線上)、實 作、報告(含口頭、書 面)、活動參與	
	'			授課進度表		
週次	日期起訖		內容(Subject/Topics)	備註	
1	112/09/11~ 112/09/17	9/15 口譯概說 (職場經驗分享及口譯技巧回顧)				
2	112/09/18~ 112/09/24	9/22 同步口譯技巧總複習				
3	112/09/25~ 112/10/01	9/29 中秋節放假				
4	112/10/02~ 112/10/08	10/6 逐步口譯技巧總複習				
5	5 112/10/09~ 10/13 商用日語常用語句					

6 11/21/10-22 11/210/20 10/27 商務の譯演練(2): 被捕類型 11/210/20 11/21/2				
112/16/29 11/2 11/3 商務口譯演練(2) : 技術類型 11/2 11/3	6	10/20 商務口譯演練(1): 一般類型		
11/3 商務口譯演練(3): 技術類型	7	10/27 商務口譯演練(2): 技術類型		
9 112/11/12 11/10 口譯課期中考口試 11/17 商務口譯演練(4) : 技術類型 11/17 112/11/20 11/17 112/11/20 11/17 112/11/20 11/17 12/11 12/11/20 12/1 13/11/20 12/1 13/11/20 12/18 13/11/20 12/18 13/11/20 12/18 13/11/20 12/18 13/11/20 12/18 13/11/20 12/18 13/11/20 12/18 13/11/20 13/11/20 12/18 13/11/20	8	11/3 商務口譯演練(3): 技術類型		
10	9	11/10 口譯課期中考口試		
11 112/11/27	10	11/17 商務口譯演練(4): 技術類型		
12/12/03	111	11/24 商務口譯演練(5): 致詞		
12/12/12 12/12/12 12/15 商務口譯演練(7) : 情境模擬 112/12/14 112/12/14 112/12/18 112/12/18 112/12/18 112/12/18 112/12/18 12/22 商務口譯演練(9) : 情境模擬 112/12/18 113/10/10 1/5 學校期未考週 1/13/10/10 1/5 學校期未考週 1/12 口譯課期未考口試 1/12 口譯課期未考口試 1/12 口譯課期未考口試 1/12 口譯課期未考口試 自主學習、問題解決 時領域課程 專案實作課程 專案實作課程 中日語言轉換技巧 李校則不 李校則不	121	12/1 商務口譯演練(6): 情境模擬		
14 112/12/17 12/15 商務口譯演練(8): 情境模擬 112/12/18 112/12/18 112/12/24 12/22 商務口譯演練(9): 情境模擬 112/12/25 112/12/24 12/29 商務口譯演練(10): 情境模擬/繳交期末報告 113/01/07 113/01/07 18 113/01/07 18 113/01/08 1/12 口譯課期末考口試 自主學習、問題解決 自主學習、問題解決 自主學習、問題解決 尊樂費 華麗 中日語言轉換技巧 李樂費 李樂學 李樂費 李樂學 李樂費 李樂費 李樂費 李樂費 李樂費 李樂費 李樂費 李樂費 李樂學 李樂費 李樂學 李樂費 李樂學 李樂費 李樂學 李樂費 李樂學 李學 李	13	12/8 商務口譯演練(7): 情境模擬		
12/12/24 12/22 商務口譯演練(9): 情境模擬 12/22 商務口譯演練(10): 情境模擬/繳交期末報告 118/01/01 118/01/01 1/5 學校期末考週 118/01/01 1/5 學校期末考回試 118/01/01 1/12 口譯課期末考口試 課程培養 開鍵能力 自主學習、問題解決 時領域課程 專案實作課程 中日語言轉換技巧 專案實作課程 中日語言轉換技巧 校內容 本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎針對不同主題,進行商用口譯之雙向練習。修課建議: 有修過大三基礎口譯之同學為佳。 教科書與 教材 自編教材:講義、音檔	14	12/15 商務口譯演練(8): 情境模擬		
16	15	12/22 商務口譯演練(9): 情境模擬		
17	16	12/29 商務口譯演練(10): 情境模擬/繳交期末報告		
18 113/01/14 1/12 口譯課期末考口試	I 17	1/5 學校期末考週		
開鍵能力 跨領域課程 專案實作課程 專案實作課程 中日語言轉換技巧 世书語言轉換技巧 本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯 之雙向練習。修課建議:有修過大三基礎口譯之同學為佳。 教科書與 教科書與 教材:講義、音檔	18	1/12 口譯課期末考口試		
特色教學 課程 中日語言轉換技巧 中日語言轉換技巧 中日語言轉換技巧 本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯 之雙向練習。修課建議:有修過大三基礎口譯之同學為佳。 教科書與 教材 自編教材:講義、音檔		自主學習、問題解決		
特色教學 課程 中日語言轉換技巧 中日語言轉換技巧 中日語言轉換技巧 本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯 之雙向練習。修課建議:有修過大三基礎口譯之同學為佳。 教科書與 教材 自編教材:講義、音檔	跨領域課程			
課程 教授內容 本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯之意事項 本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯之意事項 2雙向練習。修課建議:有修過大三基礎口譯之同學為佳。 教科書與教材:講義、音檔		專案實作課程		
修課應 注意事項 自編教材:講義、音檔 教科書與 教材		中日語言轉換技巧		
教科書與 教材		本課程以大三授課之同步口譯及逐步口譯技巧為基礎,針對不同主題,進行商用口譯之雙向練習。修課建議:有修過大三基礎口譯之同學為佳。		
参考文獻		自編教材:講義、音檔		
	參考文獻			

◆出席率: 30.0 % ◆平時評量: 20.0 % ◆期中評量: 20.0 % 學期成績 ◆期末評量:20.0 % 計算方式 ◆其他〈期末報告〉:10.0 % 「教學計畫表管理系統」網址:https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 考 備 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書,勿不法影印他人著作,以免觸法。

TFJXB4F1088 1P

第4頁/共4頁 2024/4/17 8:26:30